

スイスのドイツ語の語彙

その2——動詞（補遺）

Glossar von typisch schweizerdeutschen Wörtern

Gruppe 2——Verben (Ergänzung)

菊池悦朗

Etsuro Kikuchi

Zeichen- und andere Erklärungen

- — die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.
 - ▲ — die Wörter, die die Deutschen zwar benutzen, aber in anderen Bedeutungen.
- NZZ — Neue Zürcher Zeitung, BaZ — Basler Zeitung
B-W — BROCKHAUS-WAHRRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden (1980)
DT 22 — DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)
DUDEN — DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden (1993)

A

- ▲ **ändern** : =sich ändern. SI : Welches sind die grössten Gefahren beim Ballonfahren? Horni : Schnell *ändernde* Wetter- und Sichtverhältnisse, starke Thermik und heftige Gewitter im Sommer. (シュヴァイツァー・イラストリール誌：気球に乗る際の最大の危険は何ですか。ホルニ氏：急速に変化する気候と視界の状態，強い熱上昇風，それに夏の激しい雷雨です) [Schweizer Illustrierte 5. 2. 96, 17].
- ▲ **arbitrieren** : Schiedsrichter sein (DUDEN). Nach der Ouverture mit Bundesrat Ogi treten die Kantonalpräsidenten von Zürich und Bern, Christoph Blocher und Albert Rychen, zum inszenierten Hosenlupf an, medienwirksam *arbitriert* vom Zampano der TV-Arena, Filippo Leutenegger. (閣僚のオギ氏が開会を宣したあと，テレビ・アリーナのはったり屋フィリッポ・ロイテネッガーが判定人になるという，効果を狙ったマスコミの演出のもと，スイス国民党のクリストフ・ブロッハー，チューリヒ州議長とアルベルト・リュッヒェン，ベルン州議長が登場して議論を演出する) [NZZ 15./16. 7. 95, 26].
- ▲ **aufstellen** : (mundartnah) gute Laune bringen, in frohe, gelöste Stimmung versetzen (DT 22). Sie haben drei *aufgestellte* Buben. Wünschen Sie sich ein viertes Kind? (あなたは3人の明朗な男のお子さんがあります。4人目が欲しいですか) [Schweizer Illustrierte 5. 2. 96, 18].
- ▲ **ausscheiden** : =unterscheiden(B-W). Die einzige wichtige materielle Änderung dieses ersten Teils ist die Festsetzung der Lärmempfindlichkeitsstufen, welche gemäss Lärmschutzverordnung *auszuscheiden* sind. (この第一部の唯一重要な実質的変更は，騒音防止規定に従って区別されねばならない騒音に対する感受性の等級を定めたことである) [BaZ 14. 10. 94, 39].

B

- ▲**behändigen** : =ergreifen, an sich nehmen. Der französische Rugby-Forward Richard Castel versucht zwischen Spielerbeinen hindurch, das Objekt der Begierde zu *behändigen*. (フランスのラグビーのフォワード, リシャル・カステルは, 選手の脚の間から, 欲求の対象 [ボールのこと]をつかもうとする) [NZZ 19. 2. 96, 36]。
- benützen** : = benutzen (DT 22). <Die Preise können sich aber individuell nach unten verändern>, verrät Heike Schiller, die die Nostalgie-Trips organisiert. Das heisst, es steht jedem frei, die Hotels der gehobenen Mittelklasse links liegen zu lassen und den angehängten Aluminium-Wohnwagen zu *benützen*. (「値段はしかし個人々人で下げられます」と, ノスタルジー旅行を企画しているハイケ・シラーは打ち明けて言う。すなわち, ぜいたくな中級クラスのホテルは相手にせず, 車に連結したアルミニウムのキャンピングカーを利用することは誰にとっても自由なのだ) [Schweizer Illustrierte 29. 1. 96, 63]。
- (sich) besammeln** : = (sich) versammeln. Heute nachmittag *besammelt sich* die Schweizer Eishockey-Nationalmannschaft in Herisau zum Abschluss der Vorbereitungen auf die A-WM in Schweden. (今日の午後, スイス・アイスホッケーナショナルチームは, スウェーデンでのA級世界選手権の準備を完了すべく, ヘーリザウに集合する) [Ostschweizer Tagblatt 18. 4. 95, 48]。
- blütteln** : (mundartnah) sich [weitgehend] nackt zeigen (DT 22). Am oberen Flusslauf der Melezza dagegen, der weniger gut <einsehbar> ist, darf aber weiterhin ungestört <*geblüttelt*> werden. (それに対し, それほどよくは<のぞき見でき>ないメレッツァ川の上流では, 今後も人目はばからず<素っ裸>になることが許される) [BaZ 8. 8. 95, 5]。
- ▲**brauchen** : (in Form von :) es braucht etw. = etw. ist notwendig (DT 22). SI: Sie sind aber überzeugt, dass in den Spitälern gespart werden kann? Brühlhart: Ja, mindestens 20 Prozent. Dafür *braucht es* aber Strukturänderungen. (シュヴァイツァー・イラストリール誌: あなたはしかし, 病院は節約できると確信なさっているのでしょうか? プルユールハルト氏: ええ, 少なくとも20%はです。そのためにはしかし構造改革が必要です) [Schweizer Illustrierte 29. 1. 96, 26]。

C

- coupiieren** : =kupieren. Das Valser Skigebiet am Dachberg bietet leicht bis mittel *coupierte* Pisten, deren oberste auf 2500 m ü. M. beginnt. (ダッハベルクにあるヴァルスのスキー場には, 軽く, あるいは中程度に仕切られたコースがあり, その最上部は海拔2500メートルの所から始まる) [NZZ 1. 12. 94, 48]。

D

- dahinserbeln** : langsam von Kräften kommen (DT 22). Das Internationale Milchwirtschafts-abkommen, das materiell praktisch unverändert vom ehemaligen Gatt in die WTO übernommen worden ist, *serbelt dahin*. Von ursprünglich fast 20 Mitgliedländern ist der Teilnehmerkreis inzwischen auf nur mehr 9 Signatäre geschrumpft. (国際酪農協定は実質的に事実上変化せずに以前のガットから世界貿易機構へ引き継がれたが, 力を失ないつつある。当初20近くあった協定調印国は9か国にすぎなくなっている) [NZZ 5. 1. 96, 11]。
- ▲**demissionieren** : zurücktreten (von beliebigen Behörden, Vereinsvorständen usw. bzw. deren Mitgliedern; bdt. nur von Regierungen und Ministern) [DT 22] Nach 13jähriger

vorbildlicher Tätigkeit als Präsidentin *demissionierte* Anni Leuener. (13年間 [ゼンヴァルト農婦連盟の] 会長として模範的な活動をした後、アンニ・ロイエナーは辞任した) [Werdenberger & Obertoggenburger 24. 4. 95, 3].

E

- ▲**einlegen** : = abgeben. Damals *legten* vier Fünftel ihre Wahlzettel unverändert *ein*. ([1990年] 当時, 5分の4の人達の投票用紙は変更なしで投票箱に入れられた) [NZZ 9. 12. 94, 49].
- einnachten** : Nacht werden. Leuchten dürfen schliesslich auch die tagsüber nüchtern und unästhetisch wirkenden Weihnachtsbäumchen entlang des Limmatquais, die bis zum Berchtoldstag allabendlich vom *Einnachten* bis kurz vor Mitternacht die Limmat in ein tanzendes Strahlenmeer verwandeln. (さらにはまた, 昼間は味気なく殺風景な感じのリマト河岸通り沿いのクリスマスツリーも, 光を放つことが許され, そのツリーは, ベルヒトルトの日まで毎晩, 日暮れから真夜中直前までリマト河を踊る光の海に変える) [NZZ 26. 11. 94, 43].
- einvernehmen** = vernehmen, verhören. Steffi Graf *einvernommen* (シュテフィ・グラフ, 事情聴取を受ける) [BaZ 17. 10. 5, 2; Untertitel].

G

- geschäften** : ein Geschäft, Gewerbe betreiben (DT 22). Die PTT bandeln mit den europäischen Nachbarn an. Seit Anfang Jahr profitieren sie von der notorischen Unzuverlässigkeit der italienischen Post und *geschäften* als privater Zustelldienst mit grossem Erfolg südlich der Grenze. (PTT [郵便・電信会社] はヨーロッパの隣国と手を結ぶ。今年初めからPTTはイタリアの郵便業務の名高い頼りなきて利益をあげ, 国境の南で, 私的に配達業務を行うという商売を成功させている) [BaZ 13. 3. 95, 6].
- grillieren** : = grillen. Ob Fisch oder Poulet : Neuhauser *grillieren* am besten. (魚であれ鳥であれ, ノイハウゼンの人達の焼き方は最高だ) [Schaffhauser Nachrichten 24. 5. 95, 25].

H

- ▲**haben** : (in Form von :) **man hat kalt** = es ist einem kalt. Und lustigerweise *hat man* gar nicht *kalt*, wenn man am Ziel ankommt. (そして, 面白いことに, ゴールに着くと, もう全く寒くないのです) [BaZ 19. 12. 95, 44]. (in Form von :) **es hat** = es gibt. <Wo es Steine *hat*>, sagen die Hochlandbauern, < ist die Erde besser. Denn wenn es windet, halten die Steine die Feuchtigkeit zurück.> (高地に住む農民は言う。「石があるところの地面は質がよりよい。なぜなら, 風が吹くと, 石が湿り気を逃さないでくれるから」) [NZZ 25. 2. 95, 54].
- ▲**herausschauen** : als Gewinn zu erwarten sein. Die Wirtschafts-Dachverbände der beiden Basel haben sich dieser Tage in einer grundsätzlichen Stellungnahme für eine <Weiterentwicklung> des Umweltschutzes und seiner Instrumente ausgesprochen (BaZ vom 6. Mai). Im Vordergrund steht eine höhere <Öko-Effizienz>, will heissen, das Geld ist dort einzusetzen, wo pro Franken am meisten Umwelt-Effekt *herausschaut*. (都市, 地方の両バーゼル州の経済上部団体は, 環境保護とその手段の<更なる発展>を推し進めるという原則的態度を表明した [本紙5月6日付]. 強調されているのは, <環境効率>を高めること, つまり, フラン当たり最大の環境効果が期待できるところに金を使うべきだということ

とである) [BaZ 27. 5. 95, 35]。

●**höckeln** : (mundartnah) bequem, behaglich sitzen (DT 22). Mai – Wonnemonat. Und oft auch bereits Sonnemonat ... Tout Bâle *höckelt* an der Mayonnaise. (5月, それは歓喜の月。そして太陽が照る日の多い月であることもしばしばだ...バーゼルで重要な人物と自負する人達はエルサスにアスパラガスを食べに行く) [BaZ 2. 5. 95, 35]。

▲**homologieren** : (in der Form: einen Rokord~) =anerkennen(B-W)。Weitsprung-Weltrekord Pedrosos nicht *homologiert* Erwarteter Entscheid der IAAF (ペドロソソの走り幅跳びの世界記録, 承認されず。国際陸連の決定, 予想通り) [NZZ 5./6. 8. 95, 40; Überschrift]。

K

▲**kesseln** : (mundartl.) metallisch schepperndes Geräusch machen. Wenn's hier *kesselt*, dann aber ganz schön! (この場所で自転車と市電 [トラム] がガチャンとぶつかれば, 本当にひどいことになりますよ) [BaZ 28. 10. 94, 33]。

●**knorzen** : (mundartl.) übertrieben sparsam, geizig sein (DUDEN), sich bemühen. Krankenversicherung: *Knorzt* der Kanton oder zahlt er zu viel aus? (健康保険。州は出し惜しみしているのか。それとも払い過ぎているのか) [BaZ 7. 10. 95, 41; Überschrift]。Favoriten *knorzten* — Draufgänger siegten (優勝候補は勝利へとがんばったが, 無鉄砲者が勝利を収める) [BLICK 2. 5. 95, 29; Überschrift]。

▲**kremieren** : = einäschern. Die Meldung des Nachrichtenmagazins «10 vor 10» des Schweizer Fernsehens DRS, wonach in Zürich menschliche Plazentas zu Tierfutter verarbeitet worden sind, hat zu einem sofortigen Verbot für diese Praxis geführt. In Basel werden menschliche Nachgeburten auf dem Friedhof «Hörnli» *kremiert*. (チューリヒで人間の胎盤が動物のえさに加工されていたというスイスのテレビ DRS のニュース雑誌《10時10分前》の報道により, こうした加工は直ちに禁止されることになった。バーゼルでは, 人間の後産は墓地《ヘルンリ》で焼かれている) [BaZ 6. 4. 96, 7]。

▲**kumulieren** : einen Kandidaten auf dem Wahlzettel doppelt aufführen (DT 22). Panschieden und *kumulieren* immer beliebter Auswertung der Stadtzürcher Wahlen (異党派連記投票と同一人物重記投票方式, ますます人気。チューリヒ市の選挙結果に関する評価) [NZZ 9. 12. 94, 49; Überschrift]。

L

▲**legifierieren** : Gesetze erlassen, Gesetzgebung betreiben. Die kantonalen Bau- und Volkswirtschaftsdirektoren legen zum Konkordat über das öffentliche Beschaffungswesen bereits den Entwurf der dazugehörigen Vergaberichtlinien vor. Wenn sich die Kantone auch eng an die Bundeserlasse und Gatt-Vorschriften halten, so legen sie doch Wert darauf, Herr im Haus zu bleiben und dem Bund die Versuchung zu ersparen, auf dem Umweg über die Regelung des Binnenmarktes in ihre ureigensten Autonomiebereiche — Bau- und Beschaffungswesen — noch weiter hinein zu *legifierieren*. (各州の建設・経済相は, 公共入札制度に関する州協約に関し, その委託基準を既に呈示している。州は連邦の命令とガットの規定にきちんと従わねばならないとしても, 独自性を貫き, 連邦が国内市場の規制の抜け道を利用して州固有の自治領域 — 建設・仕入れ制度においてさらに深く立法に参加しようとする誘惑にかられないようにさせることに重きをおいている) [NZZ 20. 7. 95, 23]。

M

- **mischeln** : (mundartnah) die Hände im Spiel haben (DT 22). Farben mit Bauschutt <gemischt> (塗料を建設用の石くずと<ごちゃまぜにして> [不法投棄]) [BaZ 21. 3. 96, 41; Überschrift].

N

- **nächtigen** : = übernachten. Heute *nächtigen* in den luxuriösen Zimmern noch Geschäftsleute aus aller Welt, nach einem Umbau jedoch werden sich im jetzigen Viersternhotel <Carlton Elite> Bankangestellte verköstigen. (現在は豪華なこのホテルの部屋でまだ世界中の実業家達が宿泊しているが、改築後は現在のこの四つ星ホテル<カールトン・エリート>では銀行員が食事をとることになる) [Zürcher Unterländer 25. 4. 95, 12].

P

- ▲ **passieren** : die Hürde der Abstimmung nehmen ; angenommen, bewilligt werden (DT 22). Drei Gesetze wegen Vellerat : Das erste *passierte* im Berner Rathaus [links], dann war in Delémont [Mitte] das Parlament an der Reihe, schliesslich berieten beide Räte unter der Bundeskuppel — und jedesmal kam es zu einem Urnengang. (フェレラトに関する3つの法律。最初の法律はベルン市議会 [写真左] で承認され、次いで、ドゥレモン [同中央] の議会の番になり、最後に議会ドームのもとで両議会が審議した。そして、そのつど投票になった [BaZ 1. 2. 96, 11].
- **pedalen** : = radfahren. Sitze ich im Tram, so ärgere ich mich über die Velofahrerin, die seelenruhig zwischen Tramschienen und parkierten Autos ihrem Ziel entgegen *pedalt* und das Trämli aufs Velo-Tempo zurückbremst. (電車に乗っていると、レールと駐車中の車の間をゆうゆうと目的地に向かってペダルをこぎ、電車を自転車並みの速度にしてしまう自転車利用者に私は腹がたつのです) [doppelstab 11. 5. 95, 7].
- ▲ **plafonieren** : nach oben (hin) begrenzen. *Plafonierte* Kostenbeteiligung ([被保険者の] 掛金に上限を設ける) [NZZ 4. 11. 94, 27; Untertitel].
- ▲ **plazieren** : jmdn. in einem Heim, Lager, o.ä. unterbringen, jmdm. eine [Lehr-]Stelle verschaffen (DT 22). Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (Biga) erlaubt die Finanzierung von Übungsfirmen durch die Arbeitslosenkasse unter der Bedingung, dass diese einen Drittel der Anwärter *plazieren* können. (連邦商工労働庁は、職業訓練会社が就職希望者の3分の1に職を与えることができるという条件で、失業者保険による同会社への融資を許可している) [Bernier Tagblatt 19. 4. 95, 9].
- **pressieren** : = eilig sein. Sulzer-Areal : Jetzt *pressiert's* (ズルツァーの地所 : 急いだ方がいい) [Winterthurer AZ 4. 5. 95, 1; Überschrift].
- **pützeln** : sorgsam, liebevoll, tändelnd säubern (DT 22). Man redet vom Naturgarten, von der Natur im Siedlungsraum, der Natur auf dem Balkon, vom naturnahen Rasen und natürlich von naturnahen Gärtnern. Damit meint man den Gegensatz zu normierten und sterilen Rasenanlagen und *geputzeten* und kunstgedüngten Gärten, wo kein Unkraut wachsen darf. (自然の庭、団地の中の自然、バルコニーの中の自然、自然に近い芝生、そしてもちろん、自然に近い造園師のことが語られる。これは、雑草を生やしてはいけない規格化された無菌的な芝生とか、手入れの行き届いた人工肥料の庭に相對するものと考えられている) [BaZ 2. 4. 96, 47].

R

- ▲**raffeln** : = raspeln, reiben. Keiner *raffelt* besser als der Raffelmann. (誰も<おろし屋>より上手におろし金でおろす者はいない) [Langenthaler Tagblatt 24. 4. 95, 5].
- retablieren** : = wiederherstellen. Die schwedischen Gewerkschaften haben die akute Führungskrise bei den Sozialdemokraten zum Anlass genommen, ihren Einfluss auf das politische Geschehen zu erhöhen. Wenn es nach ihnen ginge, sollte nach der Überwindung der Wirtschaftskrise das ramponierte Wohlfahrtsmodell möglichst schnell wieder *retabliert* werden. (スウェーデンの労働組合は、社会民主党の指導部が急激に危機に陥ったため、政治問題にその影響力を強めることになった。組合の意向通りに事が運ぶと、経済危機の克服ののちに、傷んだ福祉社会のモデルを早急に再生させる手はずになろう) [NZZ 11./12. 11. 95, 11].
- ▲**retournieren** : = zurückgeben. Ukraine *retourniert* Marees (ウクライナ, [ハンス・フォン] マレー [の絵] を [プレーメン美術館に] 返却) [BaZ 29. 3. 95, 42; Überschrift].

S

- schauen** : (in Form von : zu jmdm./etw. schauen) = sich um jmdn./etw. kümmern. Im unteren Teil lebt ihre Tochter Pia, 33, mit ihrem Mann und den zwei Kindern. <Das ist mein Alterssitz>, sagt Angeline Fankhauser. <So kann ich meine Grosskinder hüten, und später können die Jungen zu mir *schauen*.> (下には33歳の娘のピアが夫と2人の子供と一緒に暮らしている。「ここは私は隠居所なのです」とアンゲリーネ・ファンクハウザーは言う。「こうすれば孫達を守ってやれるし、将来はこの孫達に私が面倒をみてもらえるのです」) [Schweizer Illustrierte 11. 3. 96, 84].
- ▲**scheiden** : (mundartnah) = sich scheiden lassen. *Scheiden* macht fit — bei den Vögeln (離婚は体調をよくする — 鳥の場合には) [BaZ 6. 12. 95, 51; Überschrift].
- schlitteln** : = rodeln. Ab zehn Jahren geschehen die meisten Unfälle beim Velo-, Ski- und Snowboardfahren oder beim *Schlitteln*. (10歳以降の年齢で一番よく起きる事故は自転車, スキー, スノーボード,あるいは、そり遊びにおいてである) [Luzerner Neuste Nachrichten 20. 4. 95, 11].
- ▲**sitzen** : = sich setzen. *Sitz*, Wurzel! Ja, gern. (おすわり, ヴルツェル. うん, いいよ) [BaZ 25. 2. 95, 16; Comics].
- skoren** : = scoren. GC-Stürmer Nestor Subiat: Er kam, sah und *skorte* nach 111 Sekunden. (グラスホッパー [サッカークラブチーム名] のフォワード, ネストル・ズビアート. 彼は [戻って] きて, 見て, 111秒後に得点した) [BaZ 5. 10. 95, 51].
- stuhlen** : Stühle aufstellen (in größerer Anzahl für viele Leute). Die Vorbereitungen für das Konzert sind noch voll im Gange. *Gestuhlt* wird für rund 1200 Besucherinnen und Besucher. (このコンサートのための準備はまだフル回転している. 約1200人の来訪者のための椅子が用意される) [Schaffhauser Nachrichten 24. 5. 95, 17].

T

- täfern** : = täfeln. René Senn in seinem Büro, das er vor kurzem selbst *getüfert* hat: Bei jedem Hammerschlag kam mir Reto in den Sinn. Er war ein guter Handwerker und immer eine grosse Hilfe für mich. (最近自分で板張りをした仕事部屋でルネ・ゼンは言う。「槌音がするたびに僕はレトのことを思い出しました。彼は立派な職人であり、いつも僕を大いに助けてくれました。」) [Schweizer Illustrierte 29. 1. 96, 86].

- **touchieren** : =berühren. Der Wagen geriet ins Schleudern, *touchierte* das entgegenkommende Auto einer 24jährigen Frau, ... und fuhr in die angrenzende Wiese. (車は横すべりし, 24歳の女性の対向車に接触し, ... 隣りの牧草地に突っこんだ) [NZZ 23. 12. 94, 40]。

U

- **überborden** : über das Maß hinausgehen. Wer ennet der Grenze richtig und vor allem nicht übermässig einkauft, ... für den ändert sich am kleinen Warenverkehr nicht viel. Nur wer *überbordet*, muss Mehrwertsteuer zahlen. (国境を越えて正しい買物をする, とりわけ, 買い過ぎをしない場合, 小売り流通の変化は, 大した問題とはならない。買い過ぎたりした人だけが売上げ税を払わせられる) [BaZ 28. 11. 94, 23]。
- **übermarchen** : eine festgesetzte Grenze überschreiten. Dazu kommt, dass auch die städtischen Stimmbürger — darunter auch auf Initiative unserer Partei — *übermarcht* haben. (さらに, チューリヒの有権者も, それはわが党 [=社民党] のイニシアチブということもありますが, 程度を超えてやりすぎた, ということがあります) [NZZ 17. 11. 94, 39]。

V

- **verbrummen** : = verurteilen. Das Bundesgericht *verbrumnte* den Schweizerischen Amateur-Ringerverband (SARV) zu einer Busse, weil er entgegen seiner Selektionskriterien einen anderen Sportler zur WM 1989 nominierte. (連邦裁判所 [=最高裁] は, 連盟の選抜基準に反して別の選手に1989年の世界選手権出場の設定をしたという理由で, スイスアマレスリング連盟に罰金刑の判決を言い渡した) [BaZ 28. 11. 95, 43]。
- **verfuhrwerken** : =verpfuschen. Die Lage in der Zürcher Stadtentwicklung ist *verfuhrwert*. (チューリヒ市の発展をめぐる情勢は思わしくない) [NZZ 2. 6. 95, 13]。
- **verschupfen** : stiefmütterlich behandeln. Dort ein *Verschupfter*, hier Liebling Alain Sutter und seine verschiedenen Rollen bei Bayern München und im Nationalteam (あちら [=サッカーチーム, バイエレン・ミュンヘン] では, ままっ子扱いされ, こちら [=スイスナショナルチーム] では寵児。バイエルン・ミュンヘンとスイスナショナルチームにおけるアラン・ズッターとその様々な役割) [Oltner Tagblatt 26. 4. 95, 33; Überschrift]
- **verurkunden** : =beurkunden. Der Angeklagte hatte in treuhänderischer Stellung einen ausländischen Mandaten durch unrechtmässig durchgeführte Generalversammlungen, die er notariell *verurkunden* liess, entmachtet. (被告人は, 彼が公証させた, 非合法で行われた総会により, ある外国人の訴訟依頼人を受託の立場で解任していた) [NZZ 10. 5. 95, 29]。

W

- **sich weisen** : =sich herausstellen, sich zeigen. Im Unterschied zum allgemeindeutschen „sich erweisen“ immer auf die Zukunft bezogen, also nur in Wendungen wie „das muss sich erst noch weisen“, „das wird sich weisen“, usw. Zahlreiche weitere Demoskopien werden der veröffentlichten Meinung ebenfalls auf den Zahn fühlen — so intensiv wie wohl noch nie vor Wahlen in der Schweiz. Wie seriös dies geschieht, wird *sich weisen* müssen. (その他の数多くの世論調査も同様に, 公表された意見の信憑性を吟味していくことになろうが, スイスでの選挙前に

おけるその迫力は恐らく今までは見られなかったほどである。その真陰さの程度はこれから示されていかねばならないであろう) [NZZ 10. 3. 95, 27]。

●**werweissen** : =hin und her raten. Auch das Volk hat ja dazu gesagt. Aber plötzlich schreckt man davor zurück, weil man befürchtet, dass sie nicht rentiert. Und man beginnt zu *werweissen*, wie man es anstellen müsste, dass sie auch im schlechtesten Fall doch noch mit Sicherheit rentieren würde.

(国民もこの計画に賛成しました。しかし、この計画が採算のとれないということを恐れて、急に二の足を踏んでいます。そしてこの計画が最悪の場合でも、なお、確実に採算のとれるようにするにはどうせねばならぬかをあれこれ思いめぐらし始めているのです) [Schweizer Illustrierte 5. 2. 96, 44]。

●**winden** : (in Form von „es windet“) der Wind weht. Siehe Stichwort **haben** und dessen Zitat !

●**wirten** : eine Gastwirtschaft führen. Man fühlt sich wohl in diesem alten Zürcher Haus, dessen Grundmauern aus dem Jahr 1325 stammen; seit 1551 wird hier *gewirtet*, und der Name «Veltliner Keller» stammt aus der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts, ... (その基礎壁が1325年に造られたこの古いチューリヒの建物の中は心地よい。この店は1551年以来、営業しており、「Veltliner Keller」[ヴェルトリーンの地下酒場の意] という名前は19世紀後半につけられたものであるが...) [NZZ 10. 11. 95, 37]。

Z

●**zurückkrebsen** : einen Rückzieher machen (DT 22). Das einst so reiche Venezuela kann sich nicht mehr selber aus der Krise helfen. Präsident Caldera *krebst zurück* und ruft — entgegen seinen Wahlversprechungen — den IWF zu Hilfe: (かつてはとても裕福だったベネズエラはもはや自らの手で危機を切り抜けていくことができない。カンデラ大統領は前言をひるがえし、選挙公約に反して、国際通貨基金に援助を求めている) [BaZ 9. 11. 95, 19]。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Andreas Lötscher (Universität Basel)

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen/Schweiz)

Frau Dr. Gabriele Fiedler (Universität Kanazawa/Japan)

Frau Hanako Rudolf (Therwil/Schweiz)

Frau Ryoko Okamoto (Toyama/Japan, z. Z. in Basel)